

DAOYOU FANYI
YUYANXIULIAN

导游翻译 语言修炼

导游翻译的必修课，
运用语言的金钥匙，
成就事业的基本功。

魏星◎著

TOURISM

中国旅游出版社

导游翻译语言修炼

魏 星 著

中国旅游出版社

责任编辑：孙素菊

责任印制：李崇宝

封面设计：吴涛

图书在版编目 (CIP) 数据

导游翻译语言修炼/魏星著. —北京：中国旅游出版社，2004.6

ISBN 7-5032-2365-0

I. 导... II. 魏... III. 导游—语言艺术
IV. F590.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 050458 号

书 名：导游翻译语言修炼

作 者：魏 星

出版发行：中国旅游出版社

(北京建国门内大街甲 9 号 邮编：100005)

<http://www.cttp.net.cn>

E-mail: cttp@cnta.gov.cn

印 刷：河北三河市文化局灵山红旗印刷厂

排 版：北京中文天地文化艺术有限公司

版 次：2004 年 7 月第 1 版

2004 年 7 月第 1 次印刷

开 本：850 毫米×1168 毫米 1/32

印 张：7.625

字 数：190 千

印 数：1-5000 册

定 价：16.00 元

版权所有 翻印必究

序

为了适应旅游业的发展，我们要建立一支高素质的队伍。加强导游人员的管理，规范导游人员的行为，全面提高导游人员的政治业务素质，这是旅游产业进步的需要。

导游人员是做与人打交道的工作的，拥有高素质的导游人员是旅游企业的财富。中国有句俗话：“没有规矩不成方圆”。导游人员的规范服务体现了现代导游人员的服务水平和服务质量，反映了一个国家、一个民族、一个企业的精神面貌和管理水平，更关系到旅游业的未来与发展。我们的导游人员在外国人面前代表着中国人，在中国人面前代表着本地人，在本地人面前代表着旅行社的人。展示城市形象，弘扬民族文化，丰富人们的生活，导游人员责任重大。

《导游翻译语言修炼》一书的出版，使旅游界增添了培训教育的新内容。我衷心希望广大导游人员用服务的规范规范自己的言行，用规范的服务服务于广大旅游者。

魏 星

2004年4月6日

目 录

序	1
第一章 绪 论	1
第一节 导游翻译与语言	1
一、什么是导游翻译语言	1
二、导游活动中需要翻译的语言	4
三、导游翻译语言的基本特征	6
第二节 导游翻译语言修炼的内容及途径	7
一、导游翻译语言修炼的内容	7
二、导游翻译语言修炼的途径	9
第三节 导游翻译语言与其他学科的关系	12
一、与导游学的关系	12
二、与公共关系学的关系	13
三、与修辞学的关系	13
四、与心理学的关系	14
五、与逻辑学的关系	14
六、与传播学的关系	15
七、与美学的关系	15
八、与行为科学的关系	16
第四节 导游翻译语言修炼的研究方法	16
一、在动态中研究导游翻译语言的规律	16
二、运用科学的研究方法	18



第二章 导游翻译语言形式及其作用	20
第一节 口头语言	20
一、口头语言概说	20
二、口头语言表达的原则	23
第二节 态势语言	27
一、首语	28
二、手势语	28
三、目光语	30
四、表情语	32
五、微笑语	33
六、体态语	34
七、服饰语	35
八、界域语	38
第三节 副语言	40
一、重音	41
二、语调	41
三、音量	43
四、语速	43
五、停顿	45
六、笑声	47
第四节 导游翻译语言的作用	47
一、畅通信息	47
二、调谐关系	48
三、激发游兴	49
四、满足需要	50
五、融洽情感	50

第三章 导游翻译语言符号	52
第一节 什么是语言符号	52
第二节 导游翻译语言符号的基本特征	54
一、概括性	54
二、指代性	55
三、任意性	56
四、模糊性	58
第三节 导游翻译的非语言符号	60
一、非语言符号的类型	60
二、非语言符号的作用	61
三、非语言符号的特性	62
第四章 导游翻译语言行为	64
第一节 导游翻译语言行为的类型及其有效性	64
一、导游翻译语言行为的类型	64
二、导游翻译语言行为的有效性	66
第二节 导游翻译语言行为的特征	69
一、目的性	69
二、差异性	72
三、可塑性	74
第三节 实施导游翻译语言行为的手段	76
一、语音	76
二、语法	77
三、修辞	79
第五章 导游翻译语言环境	84
第一节 什么是语言环境	84



一、现实语境	85
二、社会语境	85
三、个人语境	86
四、自然语境	87
五、副语言环境	88
第二节 语境对导游翻译语言的作用	88
一、限定作用	88
二、释义作用	89
三、补充作用	90
第三节 利用与营造导游翻译语境	90
一、熟悉了解语境	91
二、巧妙地适应语境	92
三、反常地利用语境	94
四、合理营造导游翻译语境	96
 第六章 导游翻译语言的交流与沟通	99
第一节 导游翻译语言交流	99
一、交流分析理论	99
二、导游翻译语言交流的类型和特点	101
三、导游翻译语言交流原则	104
第二节 什么是沟通	106
第三节 导游翻译语言的有效沟通	109
 第七章 导游翻译语言传通	114
第一节 导游翻译语言传通概说	114
第二节 导游翻译语码编译	116
一、编码	117

二、传递	118
三、译码	120
四、掌握双语翻译的比较方法	124
第三节 导游翻译语言的跨文化传通	125
一、什么是跨文化传通	125
二、文化背景对导游翻译语言的影响	127
三、文化价值观对导游翻译语言的制约	129
 第八章 导游翻译语言的基础	 134
第一节 导游翻译语言的心理基础	134
一、心理与导游翻译语言表达	134
二、导游翻译语言的心理品质要求	138
第二节 导游翻译语言的逻辑性	144
一、思维与导游翻译语言表达	144
二、导游翻译语言的逻辑准则	145
三、导游翻译语言的逻辑方法	151
第三节 导游翻译语言的美学价值	155
一、导游翻译语言美的含义	156
二、导游翻译语言的审美作用	160
三、导游翻译语言的审美标准	163
 第九章 导游翻译语言实务	 168
第一节 导游交际语言艺术	168
一、招呼的语言艺术	169
二、介绍的语言艺术	172
三、交谈的语言艺术	174
四、致辞的语言艺术	178



五、道歉的语言艺术	182
六、拒绝的语言艺术	185
七、答问的语言艺术	188
八、劝说的语言艺术	190
第二节 讲解语言技巧	192
一、描绘法	192
二、简述法	193
三、感慨法	194
四、述古法	194
五、逗趣法	195
六、猜谜法	195
七、玄虚法	196
八、悬念法	197
九、类比法	197
十、引用法	198
十一、变换法	198
十二、换算法	199
第三节 幽默语言运用	200
一、幽默的含义及其特征	200
二、幽默语言的作用	201
三、运用幽默语言的基本方法	206
四、幽默禁忌	211
五、运用幽默语言的素质要求	213
第十章 导游翻译语言能力训练	219
第一节 口语发音训练	219
一、气息把握	219

二、共鸣训练	220
三、吐字归音	221
第二节 声音表现力训练	221
一、语气停顿训练	222
二、音强轻重训练	222
三、情意表达训练	222
四、训练题目	223
第三节 语言表达训练	223
一、口语的流畅性训练	223
二、态势语训练	224
三、综合性训练	224
四、口译能力训练	225
 主要参考书目	 228
 后 记	 230

第一章 绪 论

第一节 导游翻译与语言

一、什么是导游翻译语言

语言是人类特有的表情达意、交流思想的工具。在人类社会的发展过程中，随着社会分工和人们从事社会职业的复杂化，语言的职业化特点也越来越明显，如作家的文学语言、艺术家的舞蹈语言、医务工作者的医学语言、教师的课堂语言等等。现在，随着旅游事业的发展，导游翻译作为一门社会职业，在长期的工作实践中也形成了自己常用的语言——导游翻译语言。

导游翻译，在这里是指在旅游工作中从事母语导游和双语种翻译的人员，导游翻译语言是其履行其工作职责的重要工具。导游翻译工作者为了使游客开阔视野、增长知识、畅快身心，就必须熟练地掌握和运用翻译语言导游。如果说其他旅游工作者，诸如司机、厨师等，是借助其他工具（如司机开车、厨师烹饪等）为旅游者提供服务的，那么导游翻译工作者则主要是借助语言这个工具为旅游者服务的。因为一与旅游者接触，语言就成了导游翻译必不可少的服务工具。俗话说：“舞蹈演员靠双腿，导游人员靠张嘴。”语言对翻译导游人员来说是十分重要



的。从一定意义上说，导游翻译语言是一门值得我们重视和研究的学问，它所涉及的学科知识面相当广，仅就翻译导游语言的运用来说，除了必须掌握母语和外语外，还必须了解与之密切相关的一些学科知识，如语言学、符号学、修辞学、逻辑学、美学、公关学、心理学、传播学、行为学等，否则就无法真正运用好导游翻译语言这个工具。因此，法国著名口译专家、前法国巴黎高等翻译学校副校长达尼卡·赛莱丝科维奇说：“口译人员不是研究语言现象的语言学家，而应该是熟练自如地掌握运用他本行业所使用的那种语言的语言学家。”（《国际会议上的口译人员》第124页）

那么，什么是导游翻译语言呢？

从狭义上讲，导游翻译语言是导游翻译人员同游客交流思想、指导游览、进行讲解、传播知识等与旅游活动密切相关而具有丰富表达能力的生动形象的一种口头语言。从广义上看，导游翻译语言应该是导游翻译人员在导游翻译过程中必须熟练掌握和运用的所有具有一定意义并能引起互动的一种符号。

所谓“所有”，在这里是指除了书面语言（或笔译）之外，面对面的口头语言（包括方言、少数民族语言和外国语言）、态势语言、副语言等。

所谓“具有一定意义”，是指能传递某种信息，包括导游活动中的交际意图、情感以及导游解说中的具体内容，如解说人文景观与自然景观如何美，美在何处等。

所谓“引起互动”，就是指信息接受者（游客）在一定的感受基础上所产生的一种交换行为。比如，导游翻译人员的话引起对方的反应，如微笑、点头或表示理解、赞同或否定等语言或非语言的信息反馈等。

所谓“一种符号”，是指导游翻译过程中的一种有意义的媒

介物，即语言与非语言。语言学家们常把“语言”分为“语言”和“言语”两个概念。语言是以语音为物质外壳，以词汇为建筑材料，以语法为结构规律而构成的体系，其中词、短句、句子都是这个体系中的单位；言语是个人对语言的运用，指人说的和写的过程和说出来的话。特伦斯·霍克斯将语言和言语的关系做了一个生动的比喻：“言语是露出水面的一小部分冰峰。语言则是支撑它的冰山，并由它暗示出来。”（《结构主义和符号学》第197页）

在今天，现代语言信息科学中所应用的“语言”，其内涵更丰富，外延更广泛了。如“视觉语言”、“电影语言”、“舞蹈语言”等。导游翻译语言也一样，它不仅是分音节的狭义角度的语言，而且是一种传递信息的符号系统，它包括导游翻译人员在导游活动中对游客使用的所有语言。而导游翻译语言的内容，也就是信息的内容。在这里，信息是指人类信息，而不是自然信息，它是依据物质运动规律，利用一定的物质手段来表达的特定意义，多指有新内容、新知识的消息，它包括态度、情感等成分。请看实例：

①衡山位于湖南省中部，纵越衡阳、衡山、衡东、湘乡、湘潭、长沙等六县市，地跨八百里，峰立七十二，南起“雁阵惊寒，声断衡阳之浦”的衡阳回雁峰，北抵“停车坐爱枫林晚，霜叶红于二月花”的长沙岳麓山。主峰祝融峰，海拔1290米，在湘中南丘陵中卓尔不群，“一览众山小”。衡山就像一幅湘绣，楚天湘水，一览无余；它又像一卷画轴，浓渲淡染，举世无双；它更像一首诗歌，高叹低吟，回味无穷。

②一位导游翻译对一位身体不适的游客说：“您的脚扭伤了？您就在这儿休息一会儿吧，我这就去找点药来。”

③某导游员对一位即将离开的旅行团致欢送辞：“短暂的相



逢就要结束，挥挥手就要和大家告别，非常感谢大家一路上的支持和配合，在这分手的时候，祝大家一路顺风，早日回到自己的温暖的家，同时也希望大家回到自己的家乡后，偶尔翻起中国地图，想起曾经到过这样一个小城，对那里有这样或那样的回忆，曾经有我这样一个导游和大家一起度过短暂的几天，留下了或多或少的记忆……这次我们是新知，下次我们就是故友了。祝各位万事如意，健康幸福！”

例①的信息是一种消息，即介绍景观内容。例②的信息是一种态度，即对游客的关心体贴。例③的信息是一种情感，即与游客的依依话别。可见，导游语言的内容是十分丰富的。把导游语言的内容仅仅理解为对景观的解说是不够的。它应该包括导游过程中的思想沟通、知识传播、情感交流等。

由此可见，导游翻译语言是导游翻译工作中的一个重要环节。它由导游翻译人员、旅游者、传递媒介，以及时间、环境等诸要素构成。因而导游翻译语言的本质，就是导游翻译人员在特定的时境中，借助语言这个工具，以满足旅游者娱乐情趣和求知欲望的一种面对面的信息交流活动。

二、导游活动中需要翻译的语言

语言的产生和发展是一个不断分化与统一的过程。由于民族、地域、国家不同，语言文字存在着差异性，人们在跨地域、跨民族和跨国家之间进行交流时往往存在着一定的语言障碍，而超越这一障碍的惟一途径就只有通过翻译。随着国际国内旅游业的不断发展，旅游者的足迹几乎遍布世界的每个角落，语言翻译显得越来越重要了。在我国旅游业中，导游翻译需要掌握的语言有三种：

1. 方言

方言是一种语言的地方变体，是由人口分布范围的扩大、

人口集体迁移和地理环境阻隔等因素形成的。我国国土辽阔,人口众多,分布很广,又有着几千年的封建社会历史,因此,汉语自古以来就存在着方言的分歧,成为世界上方言现象比较复杂的语言之一,目前,我国有八个主要的地域方言区,每种方言都有区别于其他方言的语音系统。现代汉语除了以北京语音为标准音确定为全国通用的普通话之外,我国有许多方言并不是那么好懂的,因而在交流时需要进行翻译。如粤语、闽南语、客家语等,与普通话的发音差异很大,且香港、台湾和国外华侨、华人聚居的地区使用比较广泛,而且他们大多不会说汉语普通话,甚至听不懂汉语普通话。当我们与这些客人进行交流时,就必须翻译。

2. 少数民族语言

中国自古以来就是多民族聚居的国家。除汉族之外的 55 个少数民族中,一个民族一种语言的比较多,有的民族说两种或两种以上的民族语言。中国少数民族语言可能在 80 种以上。

中国境内各民族的语言系属,按通行的说法,除朝鲜语和京语系属未定外,其余分属汉藏语系、阿尔泰语系、南亚语系、南岛语系和印欧语系。汉藏语系包括汉语和藏缅、侗傣、苗瑶三个语族。阿尔泰语系包括蒙古、突厥、满一通古斯 3 个语族。南岛语系又称马来一波利尼西亚语系。中国台湾省高山族语言属这个语系的印度尼西亚语族。南亚语系(孟—高棉语族)语言的人口分布在云南省南部边疆地区。中国境内的印欧语系,只有属于斯拉夫语族的俄语和属于印度—伊朗语族的塔吉克语。阿尔泰语系包括蒙古、突厥、满一通古斯 3 个语族。在中国说蒙古语族语言的人口分布在内蒙古自治区、新疆维吾尔自治区、黑龙江、辽宁、吉林、青海、甘肃等省和云南省南部边疆地区。这些少数民族语言积淀了少数民族厚重的历史、文化与心理。



3. 外国语言

现在，世界上保留下来的语言有 2000 多种，而广泛使用的语言约有 100 多种，其中使用人数最多的有 13 种，除汉语之外的外国语言有英语、法语、西班牙语、日语、德语、俄语、阿拉伯语、印地语、葡萄牙语、孟加拉语、意大利语、印度尼西亚语。在外语中，英语在国际上通用的范围最广，有相当多的国家把英语作为第二语言使用。目前，通常把语言分为词根语（或孤立语）、粘着语、屈折语和多式综合语四种基本类型。

三、导游翻译语言的基本特征

1. 现实性

导游翻译语言的运用属于现实活动范畴，旅游者、景点、旅途等都处在现实之中，用的也都是现代语言，尽管其语言的内容也许要涉及古代的历史文化，但导游翻译人员及其对象都是现实的人，导游翻译语言行为发生的时间、地点也处在现实场景之中。

2. 艺术性

导游翻译语言的艺术性在于它具有统一的整体感和协调感，即其中的各种因素（语言、声音、动作、形象、时间、环境）形成一种相互依存、相互协调的美感。同时，导游翻译语言还是一种言语的“再创作”，把一种语言翻译成另一种语言，无论是在构思，还是遣词造句上都要付出一定的脑力劳动，更何况其中还包含着戏剧、文学、曲艺等艺术门类的某些特点。

3. 指导性

山水风光或文物古迹的欣赏价值，总是与一定的自然、地理、历史、艺术等条件和特点相联系的，导游翻译语言必须循循善诱地指导旅游者以最佳的方式，或最合适的角度去欣赏某